

GESTURES

THEIR ORIGINS AND DISTRIBUTION

这是“一本绝对卓越的书……
是对一个饶有兴味、然而却被忽视的
领域所做的最值得重视的科学探索。”

——《新科学家》杂志



手势语言

[英] 德斯蒙德·莫里斯

彼得·科列特

彼得·马希

玛丽·奥肖尼锡 著

刘文荣 今夫 译



百花文艺出版社

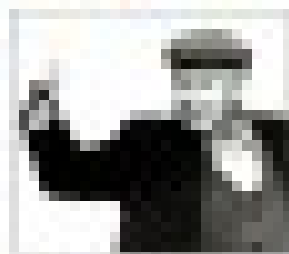
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

GESTURES

THEIR ORIGIN AND DISTRIBUTION

THE ————
TEN-YEAR PLAN, 1981-1990
FOR THE DEVELOPMENT OF
THE CHINESE LANGUAGE

——中国科学院语言研究所



手势语言

【英】詹姆斯·高斯林

译者：高斯林

译者：高斯林

译者：高斯林

译者：高斯林

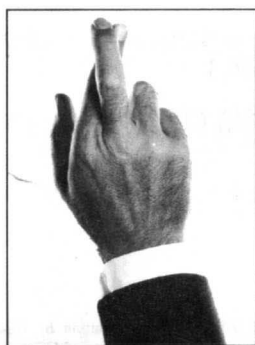


中国科学院语言研究所
1981-1990

H/026.3/4

GESTURES

THEIR ORIGINS AND DISTRIBUTION



手势语言

[英] 德斯蒙德·莫里斯

彼得·马希

玛丽·奥肖尼锡 著

刘文荣 今夫 译

SAH52/01



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

433794

图书在版编目 (C I P) 数据

手势语言 / (英) 莫里斯著; 刘文荣, 今夫译. — 天津: 百花文艺出版社, 2003

ISBN 7-5306-3657-X

I. 手… II. ①莫… ②刘… ③今… III. 手势语—研究 IV. H026.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 026144 号

Gestures Their Origins and Distribution by Desmond Morris

Copyright © Desmond Morris All Rights Reserved

本书中文版由作者直接授权

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区张自忠路 189 号

邮编: 300020

e-mail bhpubl@public1.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 27312757 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/32

印张 10 插页 2 字数 224 千字

2003 年 7 月第 1 版

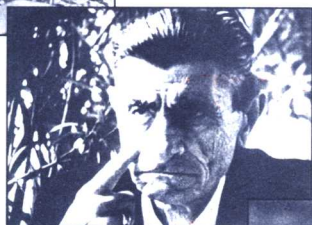
2003 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1 — 6000 册

定价: 17.00 元

**这是“一本绝对卓越的书……
是对一个饶有兴味、然而却被忽视的
领域所做的最值得重视的科学探索。”**

——《新科学家》杂志



内容提要

在人类交际中,人们都会借助各种手势表达自己的思想。但是,很少有人知道,手势有时也可能给人们带来误解和麻烦。譬如,用手指做个圈表示称赞,这并不是处处都行得通的——在有些国家,这其实是一种下流不堪的手势。交叉两指表示祝朋友好运,可是在有些地方,说不定你的朋友会因此而与你翻脸,因为有些地方,这个手势恰恰表示绝交。

本书作者3年中考察了25个国家,40个地区,对各种各样的手势做了详尽的审查和精彩的分析。手势作为一种语言,其目的是用以交际,因此,也像语言一样,具有民族特性和社会特性。在当前国际交往日益频繁的情况下,了解不同国家不同种族常用的手势语言的正确含义将是十分必要的。然而,人们在这方面的研究却少而又少,所以本书出版后深受读者欢迎,多次再版,销量达上百万册,著名的《新科学家》杂志称该书是“一本绝对卓越的书……是对一个饶有兴味、然而却被人忽视的领域所做的最值得重视的科学探索”。

作者简介：

德斯蒙德·莫里斯，英国著名动物学家和人类行为学家，1928 年出生于韦尔特郡，1954 年获牛津大学博士学位，曾任伦敦动物园影像资料部主任和英国动物学会哺乳类动物部主任等职，自 1967 年起，以其丰富的动物学知识开始研究人类行为，并写有一系列使他扬名世界的人类行为学著作。除本书外，莫里斯博士的其他著作还有《裸猿》、《人类动物园》、《亲密行为》和《人类行为观察》等。

Preface

序

手势的重要性一直大大地为人们所低估。研究语言学的人到处都有,分析语言被公认为是一门科学,但专门研究手势的人却像珍禽异兽一样难以寻觅——这不是说他们已濒临绝迹,恰恰相反,他们几乎还没有开始进化。

这里有两个原因。首先是,手势一直被错误地认为是一种次等的、微不足道的交往形式。由于语言在人们的交往形式中雄踞宝座,其他所有的接触方式便被看做是低级的和原始的。然而,社会交往除了交谈之外在很大的程度上还有赖于交谈者做出的身体动作和脸部表情。可以说,当人们进行活生生的感情交流时,手势的重要性甚至会超过语言本身。语言固然可以用来说明事

实和表达思想,但若没有手势,人们的社会生活就会变得像机械一样冷漠而死板。

既然如此,为什么手势研究又会远远落后于语言研究呢?不利于手势研究的第二个原因说来有点奇怪,而且很难说清楚。情形仿佛是,手势就其本身性质而言就不容易用语言加以表述。手势和语言是格格不入的两种东西。仔细想想,这也不足为怪。手势之所以存在,就是因为它可以为人们提供一种非语言的沟通渠道,现在又要用语言来表述它,当然会遇到特殊的问题。这一问题是个艺术评论家所深知的。要用语言来说明伦勃朗的一幅名画的视觉形象可说是一件难而又难的事情;同样,要想说清楚某一转瞬即逝的手势的精确含义,也是非常不容易的。不过,办法还是有的。我们既然可以通过调查艺术运动的分布情况以及发展历史来加深对某些艺术杰作的理解,对手势当然也可以这样做。我们可以仔细地考察某些所谓“小动作”的地理背景以及历史背景。通过这样的考察,便可以大大地了解那些平时被我们视为当然而从不加以思考的动作。

我们每个人每天从早到晚都要成百次地使用示意动作。这些示意动作中的每一种都有其独特的历史——有时是个人的,有时是文化的,有时则更为深一层地是属动物性的。调查这些动作在地理上的分布情况以及追溯它们的原始含义,

我们便能清楚地看到,这些动作是一种可以理解的人类行为模式。有系统地进行这项研究不仅能开拓全新的知识领域,同时也像其他任何人文科学领域一样引人入胜。

这就是我们在本书中所要做的。由于这是一项全新的研究,势必会带有某种初创的、基础的性质。我们充分意识到这里的局限性。但不管怎么说,这至少是一个开端,而且为全面研究人类手势开辟了最初的途径。要批评本书的缺陷是很容易的。不过,我们希望,它所奠定的基础以及它为未来的研究所提供的可能性,能为大家所接受。

德斯蒙德·莫里斯

彼得·科列特

彼得·马希

玛丽·奥肖尼锡

1979年于牛津

Introduction

导 言

认真地勾画出手势在地理上的分布情况,这是研究工作的第一步。人人都知道手势是随文化的不同而不同的,但这种区域性差异的具体性质究竟如何,过去没有人通过客观的实地考察进行过分析。

过去确定某一手势的地方性质,仅限于把它称之为“法国的”或者“意大利的”,而没有努力去发现这一手势究竟普遍或者罕见到什么程度,是否仅仅局限于某一国家的某一地区,或者是否跨越了好几个国家的疆界。结果是,我们虽然有了一些有关地方性手势的一般性指南,但没有精确绘制的手势分布图。

毫无疑问,对人类的全部手势进行全球性的

考察是一项极其有意义的工作，但作为一个开端，我们只能选择一些主要的地区，这些地区相互毗邻，但使用的语言是不同的。同时，我们也只能选择一些据我们所知在这些地区是重要的手势。我们选择的地区是西欧、南欧和地中海一带。根据我们早先对这一地区的研究，我们选择了20种主要的手势。然后，考察队便进入实地考察，在尽可能多的地方就这些手势的地方性使用方式以及含义对大量的人进行调查。

实地考察开始于1975年初，一直进行到1977年底为止。在这3年中，我们考察了25个国家的40个地区，涉及到15种不同的语言，同时我们还得到了29个助理人员和翻译人员的协助。我们在几乎整个欧洲大陆上详细地采访了1200个人。据我们所知，过去还没有任何人进行过这种规模的有关手势的实地考察。

除了在各地进行有统一标准的采访，我们还对手势进行直接的实地观察，而且尽可能在每个地方都摄下照片以及录像。尽管如此，我们的信息来源主要还是标准化的、有系统的大量采访。从采访中得到的回答是本书所提供的大量信息的基础。采访是这样进行的：

在每个地方的公共场所如街道、广场、公园、酒吧、码头或者餐馆等地方，任意选择30个成年男子作为采访对象。先让他们看一张印有20种主

要手势图像的纸,然后逐一回答。如果他们对其中的某一手势有疑问,采访人员便会把这一手势做给他们看,为他们提供进一步的信息。

对每一种手势,首先问采访对象的问题是:在当地是不是使用这一手势?这个问题很重要,因为有些接受采访的人(如在英国对一个民航驾驶员的采访所表明的)由于经常在国外旅行,或者是在电影或电视里看到过,所以知道某些手势,但实际上这些手势在当地并不使用。如果接受采访的人对这第一个问题的回答是肯定的,那么接下去便问他,这一手势对他来说表示什么意思。他在回答问题时,采访人员就把他的话记录下来。采访人员以两人一个小组进行工作,其中一个直接和采访对象进行交谈的翻译,另一个人主要是负责把翻译过来的话记录到一张统一的卡片上。

此外,还会问到的问题是某些手势在当地的变化形式以及普遍程度。每次采访结束时,还要记下采访对象的大概年龄以及(有可能的话)他的职业。最后还要问两个和招手及挥手有关的问题:“请您给我们做一做您要某人到您跟前来时的招手动作。”以及:“请您想象某人要离开您,您是怎样和他挥手告别的?”采访对象做完这两个动作后,他的具体方式也要记录在采访表上。

每次采访大约四十分钟。有时,某个接受采

访的人特别愿意合作,我们就进一步问他一些有关其他地方手势的情况,从而得到更多的背景材料。

我们之所以仅限于采访成年男子是因为我们知道,在有些地方,女子是不太愿意和我们合作的,尤其是问到有些带有“禁忌”意味的侮辱性手势的时候。此外,年纪太大或者太年轻的人我们一般也避免采访。理想的采访对象是收入中等偏下的中年男子,因为他们在某些公共场所比较能放松而且也稍有一点空闲时间。一般说来,我们所采访的人都相当合作而且有耐心,回答问题也很认真。至于受过良好教育而属知识阶层的男子,我们避免采访他们。道理很简单,我们担心他们很可能经常在国外旅行而对外国的手势比对当地的手势还熟悉。这样的话,就存在着一种危险:他们若想卖弄一下自己的知识,我们得到的信息就会被扭曲,不再是真实的、当地的手势使用情况。

我们担心会使我们出差错的惟一原因就是有些接受采访的人过于热心。有些男子觉得自己有义务尽可能多地回答问题。我们强调说,我们并不指望任何人了解所有的手势,我们也不是在进行知识测验,何况,有许多手势确实只有在欧洲的某些地方才使用。对此,大多数人都表示赞同。所以,要是他们不了解某种手势,他们都很乐

意承认自己不知道。但是,尽管如此,有些人还是不愿意显得无知而宁愿编造一些有关手势的含义。这种情况出现时几乎每次都很明显,通常是因为回答问题时犹犹豫豫。但是,一旦做出了回答,我们就得接受并把它记录下来,以免给人以我们主观上有选择偏向的印象。值得庆幸的是,这种情况最后给调查结果带来的影响并不像我们原先担心的那么大,原因是那些过于热心的人“胡乱猜测”总不那么周全,而是零零星星的,所以并不能构成一种因素而影响到大多数人的诚实的回答。每调查一种手势,接受采访1200个人中间有胡乱猜测倾向的人大约不会超过二十到三十个,加上他们的胡乱猜测几乎是各个不同的,所以对我们最后的统计影响不大,并没有严重干扰调查结果的准确性。

在选择40个地区时,我们既需要有一定的广泛性同时又希望能对某些国家的特殊情况加以调查,所以不得不在这两者之间加以平衡。我们撒开了一张网,从北面的挪威和瑞典一直到南面的突尼斯和加那利群岛,从西面的爱尔兰和葡萄牙一直到东面的希腊和土耳其。不过,我们同时还考虑到对许多主要语言区还应增加比重——英语区5个点,法语区5个点,西班牙语区4个点,德语区和希腊语区各为3个点,意大利语区则多达10个点。意大利受到特别关注是因为它包括两

个分开的大岛——西西里岛和撒丁岛，同时也因为我们已经了解到，意大利北部与南部之间在手势方面存在着巨大的差异；从地理上讲，我们调查中的冷僻点是加那利群岛。将它也包括在内是因为，虽然这些群岛位于大西洋上，邻近非洲西海岸，但其文化却是属于欧洲的，岛上的居民无论在精神上还是在法律上都自认为是西班牙的一部分。尽管这些群岛离西班牙大约五百公里而离非洲西海岸还不到80公里，但岛上的加那利人并不把西班牙看做是“西班牙”，而仅仅把它看做是“大陆”或者“半岛”，是和他们构成一个整体的。对这样一种文化上与民族中心相近而地理上又远离其民族中心的岛国居民加以调查，可以说是一件很有趣的事情。

要是有可能把研究工作铺得更开的话，把北非的其他一些国家、中东以及整个东欧都包括在内也是很有价值的。我们相信这样的研究肯定会有收获，而且希望在将来的某个时候这一研究会实际进行。不过，研究工作若涉及到其他大陆诸国，我们选择的20种主要手势就不再适用了。因为这20种手势是以欧洲作为背景按其重要性加以选择的，而若调查的是其他大陆的话，就必须修改我们所列出的这20种手势的名单以适合当地的实际情况。当然，说到底，研究的目的是勾画出全部人类手势在世界各国的分布情况，是

编纂一部人类手势的百科全书。但要做到这一点，必须建立专门的研究机构——某种目前在任何地方都没有的专门研究手势的机构。在此之前，我们不得不接受的现实是，虽然语言学家为数众多，他们有权威性的词典可供使用，但研究手势的人却一无所有——没有任何现存的材料可供他们参考。

这就给我们带来了问题：如何选择作为调查基础的20种手势。要做出这样的选择并非易事。很显然的，有数百种手势可供选择，如何筛选是非常棘手的。要解释我们的做法，我们必须把手势的两种基本类型区分开来。这两种基本类型，一类称之为“说明性手势”，另一类称之为“象征性手势”。说明性手势是说话的时候做出的，即一边说一边做手势，其作用是辅助说明所说的话。象征性手势则是替代语言的动作，可以作为言词的替代物而起作用。举两个例子：某人一边激动地说着话一边有力地摆动着手臂，好像在为自己说出话打拍子，同时也为了强调自己提出的观点。这些说明性手势并不是有意识地或者有目的地做出的，而且绝大多数都是不可指称的，所以很难记忆。问刚才那个一边说话一边起劲地摆动手臂的人，他的双手刚才做了些什么动作，他是说不出来的。他只会记得自己的双手曾不断地摆动过，至于动作的形态以及手的样子究竟如何，